



Any acadèmic	2011-12
Assignatura	10730 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Tecnologia de Serveis
Grup	Grup 10, 2S, Menorca
Guia docent	G
Idioma	Català

Identificació de l'assignatura

Assignatura	10730 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Tecnologia de Serveis
Crèdits	0.48 presencials (12 hores) 1.52 no presencials (38 hores) 2 totals (50 hores).
Grup	Grup 10, 2S, Menorca(Campus Extens)
Període d'impartició	Segon semestre
Idioma d'impartició	Català

Professors

Professors	Horari d'atenció alumnat					
	Hora d'inici	Hora de fi	Dia	Data d'inici	Data de fi	Despatx
Pere Jaume Alzina Segui pere.alzina@uib.es	19:00h	21:00h	Dilluns	01/09/2011	30/06/2012	Sala de professors
Pilar Coll Pons	No hi ha sessions definides					

Titulacions on s'imparteix l'assignatura

Titulació	Caràcter	Curs	Estudis
Màster Universitari de Formació del Professorat	Postgrau		Postgrau

Contextualització

Aquesta assignatura, *Català : llenguatge d'especialitat per a les humanitats*, forma part del Màster en Formació del Professorat el qual permet l'inici de l'activitat professional docent, juntament amb altres assignatures del Màster i de les pràctiques desenvolupades.

Es pretén aprofundir en el coneixement científic del llenguatge emprat en les activitats d'ensenyament i aprenentatge de les matèries pròpies de l'especialitat incloses dins aquest bloc de les humanitats (Geografia i Història, Filosofia, Orientació Educativa, una part de Tecnologia de Serveis; i, Llengua Castellana, Llengües clàssiques i llengües estrangeres). Fonamentalment se centra en el treball teòric i pràctic sobre el llenguatge emprat en la pràctica docent, fent especial èmfasi en l'activitat concreta a l'aula i en la programació d'activitats orientades a l'adquisició de competències per part de l'alumnat.

Requisits

Per accedir a aquest Màster, l'alumnat haurà d'acreditat el nivell C1 CATALÀ del Marc Europeu Comú de Referència per a les Llengües.

Essencials

Per cursar aquesta matèria, cal tenir interès per millorar la competència lingüística del professorat en català.





Any acadèmic	2011-12
Assignatura	10730 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Tecnologia de Serveis
Grup	Grup 10, 2S, Menorca
Guia docent	G
Idioma	Català

Recomanables

En cas de tenir algunes mancances en la producció de textos en català, és recomana d'actualitzar-s'hi.

Competències

L'objectiu general de l'assignatura és proporcionar un coneixement bàsic del lèxic propi de la matèria o matèries de l'especialitat i dels recursos terminològics i lingüístics que permetin l'alumant de produir, redactar, documentar i comunicar la matèria en català.

Aquesta assignatura ha de possibilitar que l'alumnat assoleixi els objectius següents:

1. Conèixer el llenguatge d'especialitat de les matèries pròpies de l'especialitat.
2. Conèixer els principals recursos terminològics a l'abast per resoldre dubtes terminològics en la tasca docent.
3. Reflexionar sobre els processos de treball en terminologia i en neologia i també sobre els productes pràctics d'aquestes activitats.
4. Aconseguir un ús adequat, coherent, cohesionat i correcte de la llengua catalana en les comunicacions humanístiques, amb especial atenció a les de l'àmbit acadèmic.
5. Usar els recursos lingüístics a l'abast per resoldre dubtes en la redacció de textos especialitzats, tant gramaticals, com d'estil o tipografia

Específiques

1. Competència específica 12: Conèixer de manera rigorosa i actualitzada la matèria o matèries que s'han d'impartir, la terminologia pròpia d'aquestes, analitzar-ne críticament la importància en el context socioambiental, econòmic i cultural. Competència específica 21: Cercar, seleccionar, processar i comunicar informació (oral, escrita, audiovisual o multimedia), adaptar-la i usar-la en els processos d'ensenyament i aprenentatge en les matèries pròpies corresponents a les especialitats que formen part de Tecnologia de Serveis. Competència específica 29: Relacionar els continguts de l'àrea o matèries pròpies amb els de les altres, amb la finalitat de dur a terme experiències interdisciplinàries. Competència específica 30: Conèixer els recursos educatius, amb especial atenció als relacionats amb els TIC, i utilitzar-los com a suport a les activitats d'ensenyament i aprenentatge..

Genèriques

1. GENÈRIQUES Competència genèrica 2: Planificar, desenvolupar i avaluar el procés d'ensenyament i aprenentatge, i potenciar processos educatius que facilitin l'adquisició de les competències pròpies dels respectius ensenyaments, atenent el nivell i la formació prèvia dels estudiants, així com l'orientació d'aquests, tant individualment com en col·laboració amb altres docents i professionals del centre. Competència genèrica 3: Cercar, obtenir, processar i comunicar informació (oral, impresa, audiovisual, digital o multimedia), transformar-la en coneixement i aplicar-la en els processos d'ensenyament i aprenentatge en les matèries pròpies de l'especialització cursada..

Continguts

Característiques del llenguatge específic de les àrees corresponents a les especialitats incloses en Tecnologia de Serveis.





Any acadèmic	2011-12
Assignatura	10730 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Tecnologia de Serveis
Grup	Grup 10, 2S, Menorca
Guia docent	G
Idioma	Català

Continguts temàtics

CATALÀ. LENGUATGES D'ESPECIALITAT.

1. Els llenguatges d'especialitat. Concepte. Característiques dels llenguatges d'especialitat. Contrast i intersecció amb la llengua comuna i la llengua estàndard. El llenguatge científic. Els llenguatges artificials.
2. La terminologia i el terme. Concepte i característiques. Diferències entre terme i paraula d'ús comú. Tipus de termes.
3. La neologia. Tipus de neologismos. La formació de nous termes: recursos formals, funcionals i semàntics. Criteris internacionals de formació de termes. Préstecs i calcs.
4. La pràctica terminològica i neològica del català. L'IEC, la Gran Enciclopèdia Catalana, el Termcat.
5. Diccionaris generals i diccionaris d'especialitat. Altres recursos terminològics i neològics en línia.
6. Redacció de textos científics. Tipologia de textos científics. Preparació i documentació del treball científic. Criteris de redacció. Procés de redacció. Procés de producció textual. L'expressió oral.
7. La documentació del treball científic. La informació en el desenvolupament científic. Les fonts d'informació especialitzada. Les bases de dades documentals. Internet.
8. Correcció de textos especialitzats. Recursos. La correcció tipogràfica. La correcció lingüística (ortogràfica i morfològica). La correcció estilística (tipus de lletra, abreviacions, majúscules i minúscules, citacions bibliogràfiques).

Metodologia docent

La metodologia de l'assignatura serà activa i participativa. El professorat actuarà com a tutor/a-guia amb l'objectiu d'aconseguir que l'alumnat adquireixi les eines teòriques i pràctiques per resoldre els dubtes que pugui tenir a l'hora de produir textos de caràcter humanístic, amb especial atenció als de l'àmbit acadèmic; i, per altra banda, que conegui les eines per, en el seu futur professional, poder resoldre els dubtes terminològics que pugui trobar en la seva tasca docent.

Activitats de treball presencial

Modalitat	Nom	Tip. agr.	Descripció
Altres	TEXTOS CIENTÍFICS I	Grup gran (G)	<p>En les classes presencials es combinaran les activitats d'exposició per part del professorat amb exemples i/o activitats pràctics en què es treballaren els continguts presentats, a través de la participació, del diàleg i del debat amb l'alumnat.</p> <p>Així mateix, les activitats pràctiques, també consistiran en la correcció de textos tant des del punt de vista textual, gramatical, com estilístic i tipogràfic. El professorat oferirà les eines necessàries per fer aquestes correccions.</p>

Activitats de treball no presencial





Any acadèmic	2011-12
Assignatura	10730 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Tecnologia de Serveis
Grup	Grup 10, 2S, Menorca
Guia docent	G
Idioma	Català

Modalitat	Nom	Descripció
Estudi i treball autònom individual o en grup	TEXTOS CIENTÍFICS II	<p>Quant a les activitats no presencials es proporcionarà a tot l'alumant les eines necessàries per poder dur a terme, des de fora de l'aula les activitats formatives NO PRESENCIALS I AUTÒNOMES. Ja des del primer dia i durant les classes presencials a mesura que es vagin treballant els continguts es guiarà l'alumant per tal de poder desenvolupar l'esmentada tasca des de fora de l'aula. També, durant les classes teòriques es destinaran uns minuts per resoldre dubtes sobre aquestes tasques.</p> <p>Les tasques que es preveuen són:</p> <ul style="list-style-type: none"> - La traducció d'un text d'especialitat i l'elaboració d'un dossier terminològic (10 h). - La correcció de textos (5 h). - Altres activitats preparades pel professorat (10 h). - Lectures (10 h). - Altres activitats (recerca de documents, impressió, etc.) (3 h).

Estimació del volum de treball

- Traducció un text d'especialitat i elaboració d'un dossier terminològic (10 h).
- Correcció de textos (5 h).
- Altres activitats (treballs en grup, individual...) (10)
- Lectures (10 h).
- Altres activitats (recerca de documents, impressió, etc.) (3 h).

Modalitat	Nom	Hores	ECTS	%
Activitats de treball presencial		12	0.48	24
Altres	TEXTOS CIENTÍFICS I	12	0.48	24
Activitats de treball no presencial		38	1.52	76
Estudi i treball autònom individual o en grup	TEXTOS CIENTÍFICS II	38	1.52	76
Total		50	2	100

A començament del semestre hi haurà a disposició dels estudiants el cronograma de l'assignatura a través de la plataforma UIBdigital. Aquest cronograma inclourà almenys les dates en què es faran les proves d'avaluació contínua i les dates de lliurament dels treballs. A més, el professor o la professora informará els estudiants si el pla de treball de l'assignatura es durà a terme a través del cronograma o per una altra via, inclosa la plataforma Campus Extens.

Avaluació de l'aprenentatge dels estudiants

L'alumant ha d'assistir a un mínim del 80 % de les classes presencials, com a requisit previ per ser avaluats.

El procediment de l'avaluació es durà a terme a través del següent:

- Traducció i dossier terminològic (40 %)
- Textos corregits (20 %)
- Activitats diverses: comentari de text (20 %); exposició oral... (10%)





Any acadèmic	2011-12
Assignatura	10730 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Tecnologia de Serveis
Grup	Grup 10, 2S, Menorca
Guia docent	G
Idioma	Català

- Participació i actitud (10 %)

Altrament, s'avaluarà l'elaboració i producció de textos orals i escrits, tot tenint en compte les propietats textuals.

TEXTOS CIENTÍFICS I

Modalitat	Altres
Tècnica	Tècniques d'observació (No recuperable)
Descripció	En les classes presencials es combinaran les activitats d'exposició per part del professorat amb exemples i/o activitats pràctics en què es treballaren els continguts presentats, a través de la participació, del diàleg i del debat amb l'alumnat. Així mateix, les activitats pràctiques, també consistiran en la correcció de textos tant des del punt de vista textual, gramatical, com estilístic i tipogràfic. El professorat oferirà les eines necessàries per fer aquestes correccions.
Criteria d'avaluació	És condició indispensable superar el següent: - Activitats diverses: exposició oral... (10%) - Participació i actitud (10%)

Percentatge de la qualificació final: 20% per l'itinerari A

TEXTOS CIENTÍFICS II

Modalitat	Estudi i treball autònom individual o en grup
Tècnica	Treballs i projectes (Recuperable)
Descripció	Quant a les activitats no presencials es proporcionarà a tot l'alumant les eines necessàries per poder dur a terme, des de fora de l'aula les activitats formatives NO PRESENCIALS I AUTÒNOMES . Ja des del primer dia i durant les classes presencials a mesura que es vagin treballant els continguts es guiarà l'alumant per tal de poder desenvolupar l'esmentada tasca des de fora de l'aula. També, durant les classes teòriques es destinaran uns minuts per resoldre dubtes sobre aquestes tasques. Les tasques que es preveuen són: - La traducció d'un text d'especialitat i l'elaboració d'un dossier terminològic (10 h). - La correcció de textos (5 h). - Altres activitats preparades pel professorat (10 h). - Lectures (10 h). - Altres activitats (recerca de documents, impressió, etc.) (3 h).
Criteria d'avaluació	El procediment de l'avaluació es durà a terme a través del següent: - Traducció i dossier terminològic (40 %) - Textos corregits (20 %) - Activitats diverses: comentari de text... (20 %)

Percentatge de la qualificació final: 80% per l'itinerari A

Recursos, bibliografia i documentació complementària

Es lliurarà, juntament amb el pla de treball de les sessions presencials un dossier de material imprescindible per poder treballar aquesta matèria.

Bibliografia bàsica

ALBEROLA, P. (1996) Comunicar la ciència. Teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat. Picanya: El Bullent. ALOMAR, A.I.; BIBILONI, G.; CORBERA, J.; MELIÀ, J. (1999). La llengua catalana a Mallorca. Propostes per a l'ús públic. Palma: Consell de Mallorca.





Any acadèmic	2011-12
Assignatura	10730 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Tecnologia de Serveis
Grup	Grup 10, 2S, Menorca
Guia docent	G
Idioma	Català

ALOMAR, A.I.; MELIÀ, J. (1999). Proposta de model de llengua per a l'escola de les Illes Balears. Palma: Moll.

CABRÉ, Maria T. (1992). La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions. Empúries: Barcelona.

CAPÓ FRAU, J.; VEIGA FERNÁNDEZ, M. (2005). Abreviacions. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Secretaria de Política Lingüística. 2a ed.

<http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxiu/abrevia.pdf>

COROMINA, E.; CASACUBERTA, X.; QUINTANA, D. (2000). El treball de recerca. Procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos. Guia de l'estudiant. Vic: Eumo.

FRANQUESA I BONET, E. (2008) La terminologia. Un mirall al món. Editorial UOC

GENERALITAT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT DE LA PRESIDÈNCIA. SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA (2004). Majúscules i minúscules. 5

Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Secretaria de Política Lingüística. 3a ed. <http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxiu/majus.pdf>

GUTIÉRREZ, B. (2005). El lenguaje de las ciencias. Madrid: Gredos.

HOFFMAN, L. (1998). Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

MESTRES, J.M. [et al.] (1995). Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos. Barcelona: Eumo / Universitat de Barcelona / Universitat Pompeu Fabra / Associació de Mestres Rosa Sensat.

MONTALT, V. (2005). Manual de traducció científicotècnica. Barcelona: Eumo / Universitat Autònoma de Barcelona / Universitat Jaume I / Universitat Pompeu Fabra / Universitat de Vic.

ORDINAS, A. (2001). Geografia i Toponímia a les Illes Balears. La terminologia geogràfica en els noms de lloc. Palma: Ed. Moll.

PUJOL, J.M.; SOLÀ, J. (1995). Ortotipografia: Manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic. Barcelona: Columna.

RIERA, C. (1994). El llenguatge científic català. Antecedents i actualitat. Barcelona: Barcanova.

RIERA, Carles (2005). Manual de redacció científica. El llenguatge de les ciències de la salut. Barcelona: Barcelona.

RULL, X. (2004). La formació de mots. Qüestions de normativa. Barcelona: Eumo.

RULL, X. (2008). Els estrangerismes del català: Com són i per què en tenim. Una aproximació social i lingüística. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.

RULL, Xavier (2009). La composició culta en català. Palma: Moll

UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA. SERVEI LINGÜÍSTIC (2007). Guia lingüística. Barcelona: UOC.

http://www.uoc.edu/serveilinguistic/pdf/Guia_catalana_NOVEMBRE-2007.pdf 6

Bibliografia complementària

CASTELLÓ, M. (coord) (2007) Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos: Conocimientos y estrategias. Barcelona: Graó (Crítica y fundamentos, 15).

FRANQUESA, E.; PUIGGENÉ, A. Els llenguatges d'especialitat a les humanitats. Llengua catalana II. Mòdul didàctic. Universitat Oberta de Catalunya, 1997.

MARQUET I FERIGIGLE, L. (1993). El llenguatge científic i tècnic. Barcelona: Associació d'Enginyers Industrials de Barcelona (Cultura, tècnica i so

Manual de català científic. Orientacions lingüístiques. Barcelona: Claret.

RIERA, Carles (1998). Curs de lèxic científic. Barcelona: Claret, 6).

RIERA, Carles (1992): Manual de català científic. Orientacions lingüístiques. Barcelona: Claret. 3 vol.

RIGO, A.; GENESCA, G. (2000). Tesis i treballs. Aspectes formals. Vic: Eumo.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2005). Manlleus i calcs lingüístics en terminologia. Barcelona: Eumo/ TERMCAT, Centre de Terminologia.

<http://www.termcat.cat/productes/documents/manlleuscalcs.pdf>





Any acadèmic	2011-12
Assignatura	10730 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Tecnologia de Serveis
Grup	Grup 10, 2S, Menorca
Guia docent	G
Idioma	Català

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2006). La normalització terminològica en català: criteris i termes 1986-2004. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat/ TERMCAT, Centre de Terminologia.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2006). Recerca terminològica: el dossier de normalització. Vic / Barcelona: Eumo/ TERMCAT, Centre de Terminologia.

[http:// www.termcat.cat/productes/documents/recerca_dossier.pdf](http://www.termcat.cat/productes/documents/recerca_dossier.pdf)

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2008). L'ordenació dels termes. Barcelona: Eumo/ TERMCAT, Centre de Terminologia.

[http:// www.termcat.cat/productes/documents/ordenac.pdf](http://www.termcat.cat/productes/documents/ordenac.pdf)

VICENS, G.; MESQUIDA, J.A. (2003). Català científic per a les ciències de la vida. Recull de material didàctic: Palma: Cort

Altres recursos

[guies de comunicació eficaç (pautes de redacció, d'exposició, etc.), suport a la redacció (criteris lingüístics, cercadors de terminologia, vocabularis per àrees, etc.), UPC_Term, metacercador terminològic]

Institut d'Estudis Catalans: <http://www.iec.cat/>

[documents normatius, DIEC, gramàtica catalana]

Universitat Pompeu Fabra. UPF_Term (Banc de dades terminològiques): <http://upfterm.upf.edu:8080/cat/index.htm>

Realiter (Xarxa panllatina de terminologia): <http://www.realiter.net/>

Taula panllatina de formants cultes: http://www.iula.upf.edu/rec/cpt/formants/tf_i.htm

Universitat Autònoma de Barcelona. Cercamots: <http://cercamots.uab.es/>

[vocabularis en pdf]

Serveis Lingüístics. Universitat de Barcelona. UB_Term: http://www.ub.edu/slc/ubterm/td_Arrencada.html

InterActive Terminology for Europe: <http://iate.europa.eu/iatediff/>

TERMCAT, Centre de Terminologia: <http://www.termcat.cat>

[Neoloteca, Cercaterm, Biblioteca –diccionaris terminològics en línia–, criteris, consultes...]

Gabinet de Terminologia. Servei Lingüístics. Universitat de les Illes Balears: <http://www.uib.es/ca/inf sobre/serveis/generals/slg/gt/>

[consultes, bibliografia, diccionaris en línia, terminologies en imatges, publicacions terminològiques a les Illes]

Servei de Llengües i Terminologia. Universitat Politècnica de Catalunya: <http://www.upc.es/slt>

